

Texte étudié : Michel Leiris, *Nuits sans nuit*.

Quel conte aimez-vous enfant ?

J'ai sûrement lu des contes quand j'étais petite mais comme je ne m'en rappelle pas du tout, j'aimerais écrire sur une tradition que j'ai trouvée charmante quand je vivais en France. C'est une tradition et une notion qui n'existe pas et qui n'est pas du tout connue au Japon. C'est la tradition de la petite souris qui vient donner un cadeau quand les enfants perdent leurs dents de lait. Quand j'étais petite, à chaque fois que je perdais mes dents, je mettais une lettre sur laquelle j'écrivais ce que je voulais. A chaque fois, c'était un plaisir. Je trouve cette tradition très sympathique, d'abord parce que c'est une sorte de récompense pour les enfants, cela les encourage ; perdre ses dents n'est pas quelque chose d'agréable, cela fait mal, souvent les enfants pleurent. En pensant qu'ils recevront une récompense, cela permet d'alléger le sentiment de déplaisir des enfants. Au Japon, quand les enfants perdent leurs dents, on met la dent sur le toit pour que dieu fasse pousser de belles dents. C'est tout. Mais pourquoi ce sont des souris ? D'où vient cette tradition ? En regardant sur internet, j'ai appris que cette tradition venait probablement d'un conte français du [XVII^e](#) siècle de la baronne d'Aulnoy : « La Bonne Petite Souris ». Histoire d'une fée qui se transforme en souris pour aider une reine à vaincre un méchant roi, en se cachant sous l'oreiller du roi puis en lui faisant tomber toutes ses dents. La croyance qu'un animal ou une fée vient donner de l'argent aux enfants est une croyance de l'occident. J'ai

小さいころ、童話を読んだはずであろうが、全く思い出せないので、私がフランスに住んでいた時、ステキだった風習について書きたいと思う。これは、日本では全く知られていなくて、存在しない風習である。しかしとても夢があるものだ。それは、歯がぬけるとそれを枕の下に置いて置くと、ネズミが来てプレゼントを置いていってくれるというものである。私は、小さいころ歯が抜けると、毎回欲しいものを書いた手書きを添えて、楽しみに待っていた。



今考えると、なぜネズミなのか、なぜそのような風習があるのか、分からなかった。しかし、インターネットで調べていたら、どうやらこの風習は、フランスの18世紀頃の物語からきているという。また、ヨーロッパ各地でネズミではなくても、何かしらおとぎ話上の妖精などが歯の代わりにプレゼントをおいていく風習が存在する。歯が抜けるのは痛くて、小さい子供にとっては、気持ちが良いものではないが、抜けた後にプレゼントをもらえると考えると、うれしくなる。きっと、子供のいやな気分を軽くしようと大人な達が考えたものであろう。しかし、ネズミというのは興味深い。例えば、フランスでも、ペストを運ぶネズミなどネズミのイメージは決し

trouvé aussi sur internet que, dans les pays d'Asie, la tradition était semblable à celle du Japon ; on met les dents sur le toit. Bien sûr, des deux côtés, il y a l'espérance que les enfants auront des dents résistantes. Mais c'est très intéressant de trouver des différences comme cela entre les pays occidentaux et les pays asiatiques. En tout cas, pour me faire croire que les petite souris existaient vraiment, quand je perdais mes dents en France, je recevais un cadeau à côté de mon oreiller, mais quand je perdais une dent pendant les vacances au Japon, je ne recevais pas de cadeau. J'ai demandé pourquoi et on m'a répondu que la petite souris n'existait pas au Japon !!

て良くない、嫌われものである。しかし、一方で、良くネズミが物語の主人公になる事も多い。最近の映画でもかわいいネズミと人間の触れ合いを書いたものはいくつもある。日本では、抜けた歯を屋根の上に乗けると神様が丈夫な歯を生やしてくれるといわれているだけである。アジアでは、このような考え方が主流であるようだ。なぜか両親もネズミの存在を現実身を持たせるため、夏日本に戻ってる間歯が抜けても、枕の下に置いても、プレゼントは全くもらえなかった。なぜもらえないのかと両親に尋ねたら、日本では、そのようなネズミはいないのだと教えられたのである。